

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و ! کتبچه لی فقراتدن باحث مصور
جریده در .
مهرنوع خصوصیات ایچون غزته نک مدیری
سمادتلو طاهر بک افتدی حضرتلرینه مراجعت
اولتور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ارتقا

(ارتقا) نک استانبول و طغره ایچون
بر سنک آجونه سی ۳۲ غروشدر .

مخانی بالجه اربلب قله آییقدر . هر لی
قلم طوقان یازده ییلیر .
اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولتور فتی وادی مصور عثمانلی غزته سیدر

نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

قیس وش اولدم اسیری درد عشقك الامان..
خدو خالك ، قامتك محسود لبادرسنك
نور وجد افروز حسنك یوسنی مهوت ایدرد..
تاب وجهك سودیكم! رشك زلیخادر سنك
یت مژگانكه اولمك برسمادندر بكا
رمزی دلخته اولسون یار! قربانك سنك

ح. ر. رمزی



آثار مشهوره

بر خاطرۀ سودا

سودیكمی ... ده ایلك كوردیكم زمان
دها ایلك نظارده وفسونكار كوزلك تاثیریه
اردیكمی سویله جك اولورسم بو؛ براعتراف
حقیق اولور .. سهای زرتاریته سایه ساز
لطافت اولان قویو قورمال کرییکلرك
اشمئزازات لطیفه کیزلن اوغخور الاكوزلری
مین ایدرمك بر درلو اونوته میورد .. خفیف
بر پنهالك ... فقط هر زمان دكل ، اونك
محجوبیت زمانده سهای زرتابانی استیلا
ایدردیكه ، بو لطافتنه بر قاندها صباحت
بخش ایدردی ! ...

ید فاطمۀ قدرتك تا بنده حسننه بخش
ایتدیكى تناسب تامی بن هیچ بر وقته
تصویر ایدمه جكم ! ... آنكه مناسبتر
او قدر جابج حصوله كلیدكدها ایلك هفتده
التفاتلرینه مظهر اولمشدم بر كون هیچ
اونوته مام لطیف بر حالدۀ شمس تابانك
سحاببارلر ارسندن عرض دیدار ایتدیكى
كی اوده شمعنه حسنیه پیش نظار چشمده
دلفریبانه بر صورتده عرض چهرۀ ایتسام
ایلمشدی . او كونی ایكیمز قول قوله اوله رق
اورمانلرك سر اژ آود كولكلرنده بر بریمز
عشقمزدن بحث اتمشدمك . صوكره ایلروده
وجوده كتیره جكمز لانه سعادتی سوداكارانه
املرله بر بریمزۀ اكلا تدیغمز زمان اولنك
اوفسونكار كوزلری ایلر بر شعله محبت بارلادیه
ایشته شمدی سنلر كجیدی بر حالدۀ او مؤثر
وفسونكار نظرك حالات تحت بوننده ایدیکمی
حسن ایدوردم ...؟

بر جمعه كونی ایدی . معین بر موقعه
بولوشدق ایكیمزده ده دكز كنارلرنده كز مك
ایچون غریب بر میل واردی . فقط او ...
بندن دها خواهشكر داورانیوردی ...
بولندیمز موقعه یواش یواش قونوشه رق
کیمكه قرار ووردك بولده کیدر كن سویلیوردی :
سنك عشقكدن امین صد اکتدکنده شه
ایچورم فقط بو معاشقائیمزی تأیید ایشك
قلبم بستیون مطمئن اولوردی !

تجمع ایلمشدر . سنده حسن و آن لطافت كم :
كوزلسك ای كوزل دخترمه و مهر ك جانلندن .
نكاهكده لطافت ، كوزلركده جازیت وار ،
«كوزلسك حسن ایلۀ آنك تحمیل احتیاندن»
خرامك ایلدی قلبی غریق بهت واستغراق
كوزلسك ! .. جنتك لك دلربا ، خوش بر غزالندن
كوزلسك سودیكم ! .. شعر ایلۀ عشقك امترا جندن
كوزلسك شاعر ك بر نواد مقالندن ...

۰۴



« صولش بر چیچك »

قلب خرابه زارمك هجران بر
كوشه سنده ایدی بر صورتده جایكی اولان
شعر صولغون چیچك خاطره سی هیچ بر
وقته فراموش ایدمه جكم !
اوت ! بو صولغون چیچك بنجه يك
عزیز و قیمته داردر .

چونكه . بو صولغون چیچك حیات
غرامپروانه مك بر محصولی عنقوان شبانك
اونولمز بر خاطرۀ سی ایلۀ روحك صوك
بر یادكایدرد .

بر صوك هار اقشامی ایدیک قمر آفاقی
قابلیان خفیف خزان سحاببارلرك ارسندن
عرض جهرۀ لطافت ایتكده ایدی !

بنده دلبر جانلرله برابر ساحل مجرده
بر طاقم اغاجلرك سایۀ فرحفراسی التده
اوطورمش و قرق سطح دریاه اولان
انعكاس لطیفی و آسانه نظره باقی ایستین
دكزك امواج حزینی و مهتابك بر حسن
بحجم اطلاقه سزا اولان جانلرك رخسار
ملاحتنه بخش ایتدیكى لطافت دلفریبانه
درین بر استغراق ایلۀ نكران و صانع لایزالك
قدرت وعظمتنه حیران اولمقده بولندیمندن
اردمزده درین فقط درین اولدینی قدر
طاتی طاتی اولدینی قدر شاعرانه بر سكوت
حكمفرما اولیوردی . نالكر اده صرموزان
ایدن نسیم بقرار هنوز خزانه یوز طومش
اولان اغاجلری اهتزازۀ كتوره رك ارمزده کی
سكونی اخلا ایدیوردی !

آه ایشه او وقت جانانم خلفاخانه سرشك
عشق وتأثرم اولان سینۀ سیمینه طاقدینی
بوغنجینی . اوت او وقت جانانم قدر طراوتلی
بنم قدر مسعود و بختیار و شمدیكی حالدۀ
ایسه حال حقیرم قدر محزون و دل ازار
اولان بو غنجینی چیقاروب بكا ورمش
و كندوسنه مخصوص اولان بر طور شوخانه
و برشیوۀ دلبرانه ایلۀ « بونی یادكار اوله رق
صافله » دیمش ایدی :

او زمان بنسده دیدۀ حزن پرور
سرشك شادمانی دوكر ك دست نرمینه بر

بوسۀ محبت قوندرمق صورتیله او یار و فاشعارمه
بیان تشكر ایلۀ موقه وداع ایتش ایدم .
شمدی ایلۀ او یار و فادارمك روی صفا
بخشاندن ایدیا محروم قالمش و بنا علیه بنم
ایچون بر یادكار قیمته دار اولان شعر صولش
چیچكی الی الابد تقدیس و مشامنی روحك
اك كیزی بر كوشه سنده اوراق خزان زده سی
سینۀ حزینده كال احترام لیلۀ محافظه ایتكده
اوقات كذار اولیوردم .

حیدری زاده

ذهنی



ستارۀ امل ...!

بر صبح نوهاریده هنوز او یقودن
اوانمیشدم . هوا تنزه يك مساعد ایدی .
خفیف ، روخواز بر نسیم سرین سرین
اسیوردی . شهسز ؛ صباحلری ذهن ؛
هر درلو مشاغلدن ازاده ، صاف ، منكشف
بر حالدۀ بولنورده بنده ، ذهنك بوصافیتدن
استفاده ایچون برمدت مطالعه ایلۀ مشغول
اولدم . براز صوكره بنجره مك قنادرلری
اجدم . قارشوده آهسته روان بر دره جكك
استقامت جریانه يك لطیف بر صورتده
صره نشش سكود اغاجلرینه باقیوردم ... !
اووخ ! ... نه قدر كوزل ؛ قلم ؛ اوریاه
كشمك ، او اغاجلرك سایۀ لطافتده
اوطورمق ، ارتق مطالبه مند دورغونلق
كلن فكرمی طبیعتك او سكون عمیق ایتخده
دیکندرمك ارزو ایدیوردم .

علی العجله کیئدم . جاقل طاشلریله
مزین باغچهك كوجك قیوسندن چیقهرق
سكود اغاجلرله محاط برانجه یولی تعقیب
ایدیوردم . دره جكك ، كوكلری غریق
نور ایتسام ایدن شیریلتری ، اغاجلرك
حیثیتلیری . اوده ده بریده اوجوشان
قوشلرك حیوئلیری خواب عمیقدن اویانان
محاسن طبیعتۀ برقاتدها لطافت بخش اولیور ،
بوتون كاشناتده بر نور مذهب ایتخده
دالغالانییوردی بن بو بدایع نور انوری
دویه دویه سیر ایتك ایچون یواش ، قیصه
خطولرله ایلروله یوردم . طبیعی بر قریه
شكلی آلمش اولان اوحجلۀ سعاده كیرمك
ایچون بر آدمی ده آتقی احباب ایدیوردی ...
او آنده نظرم ، بر قیزك قویو قورمال
صاجلرینه تصادف ایتدی ... اوت ! بن ؛
اوكا بوارلرده هان دالما تصادف ایدردم ...
لكن هیچ بر وقت كندیسته بو قدر تقرب
ایده مه مشدم . بوكون بنم كلیدیکمی كورمالمش
اولمیدركه يك دالغین بولنییوردی . كوزل
قورمال صاجلرك . نازین لطیف وجودك ..
صاحبسی اولان او مخلوق علوی منور بر

طلعت منیر

بوده بر نظیره ایچون

- سودیکمه -

كوزلسك سودیكم ! بر نونهالك ابر آلتدن
كوزلسك بر دلا را كستانك تو نهالندن ...!

چهره به ، و سیم بر وجهه مالک ایدی !
اوپری ملاحی دویه دویه تماشا ایتک
ایچون محترز خطوله لر بر یغین چالینک
ارقه سنه صاقلاندیم ...

اومهاره عفت قولتی حقیقه بوکش ،
بنه ، زمین یارماغی نیم قیالی دوداغلرینک
اوسته یاتیرمش .. بی غرق نوروغرام ایدن
اوقومرال صاحب لرله متلاطم باشی حقیقه
اکش - رنکنی سیچمه دیکم - ایری
لطیف کوزلرینی ؛ دیکر ایله طومقده اولدینی
برکتابک سطرلری اوزرنده کزدیریور ،
غایت کوچک اولان ایاقلرینی ییشیل چنلر
اویسوردی . اوت ... بو برملیکه بهار
ایدی ...!

بن بونادره خلقی بوتون بوشش نکاحمه
اوپرکن ، نظر مده اودرجه شورایدیوردی ، که
برلیل منورده ؛ شاعر ؛

« کوبا که قرقرینه ایش
عکسینه سمانتور ایش »

یتتی بوراده بو پری عفت ماله ، بو
مالکه حسن و آنه قارشو سولمش دیه جکم
کیور .

بن بوحنه طبیعتده انکشاف ایدن شو
شکوفه آماه باقه باقه اوقدردالمش حتی
موجودتیی بیله اونوده جق برحاله کشدم که ،
روحسواز ... « آئی ! » دیدی . اوت ،
کوزلرمز تقابل ایتشدی . بن بولندینی پر
مهوت ، محجوب ... قیاندیم . باشی قالدردیم
زمان اولنک بدن اوزاقلشهرق ایلوله مکده
بولندینی کوردم . آه ! اوقت قلبک اوستاره
امله طوغری اوجیق ایستدیکنی حس
ایدیوردیم ...!

۱. رؤف



میتوبکیم

غریب برساتنامه

آروپاده بر جوق خصوصیات ایچون سالنامه لر
تألیف ایدیلکی معلومدر . بوقیلدن اولق اوزره
اخیراً معج شهری بلدیسی طرفدن میدان انشاده
چقاریلان برساتنامه بیکلیکی وموجب اولدینی تسلیات
اعتبارله آریجه شایان ذکردر . اهالی علیه تک
اسامینی حاوی اولان برساتنامه مک مقصد نشرینه

یکدیگرینی صمیمی سون ایکی دوست کی
یکدیگرندن آریلدیلر .

— ۴ —

موقفده بولان بیوک برغبلهک ایچنده
« آدره » عالمه سی بولجیلری ده اثبات وجود
ایتشدردی .

« نیس » ک مناظر علویه سندن
مهیجور قاله جق اولان شوعالیه افرا دینک
جمله سی محزون برحاله ایدیلر ... بالخاصه
مادموازل بلانش هان کریان دینه جک
درجه ده مایوس بولنیوردی ... الکیمتدار
اشیایی اولق اوزره کندنی ایله فطوغرافیایری
آلدینی رجاج نیس مناسطرنی ، خاطراتی
حاوی اوفق ، سیاه چاپله سی ...

کوزلکی پله رینی بوکوزل بولچینک بوکنی
اکمال ایدیوردی .

موقفده فقیر بر جوجفک صاندینی -
کیم بیلیرنه قدر مشکلات ایله طوبولایه بیلدیکی - ر
صوک بهار چیچکلرندن یایللمش اوفق
بوکترلدن بر دانه آلدی ... بونی ؛ یانده
لاکیدکی کورونمک ایستین فقط هر حالیه
مستغرق حزن اولدینی یک آشکار آکلا -
شیلان آبره ویردی ... و یواشجه قولاغنه :
— بوصولونجه ؛ یاسه کل ...! دیدی .
زوالی کنج ! ... جینندن چقار دینی
مندبلیله کوزلرندن سیلان ایدن دموج تأثری
سیلدی ... وحالی کیمسه به بللی ایتمه مک

واقف اولمالر بعضی اسملرک حذا سنده کوردکری
اشارت مخصوصه دن طولانی اظهار حیرت و تعجب
ایشلر سده . مقدمه تک ، مطالعه سندن یواشارتک سبب
وضی اکلا شلجیه تعجیلری ... و نیتیه مغلب اولمشدر .
بومقدمه دوریلل ایضاحانه نظر آ حذا سنده اشارت
مخصوصه بولان اسامی شهرک متأهل اولالارنی
ارائه ایله مکده در . بوسالنامه تک ایضا بیدیکنی خدمات
وموجب اولدینی تسهیلاتی قیده محل بوقدر ظن
ایدرز .

§ لوندیده ۶۴ صفحه لک برکوک کتاب اخیراً
مضاریده به چقاریلهرق ۱۵ بیک فرانقه مائلشدر .
۱۸۱۰ سنه سنده انکابور شرعاً سندن شبله ایله
همشیره سی طرفدن تألیف ایدیلن بوجمعه اشعار
اوزمان ۲۰۰ نسخه اولهرق طبع ایدیلکی ایچون
ایوم یالکنازیک نسخه سی قالمشدر . اوتکی نسخه سی
۱۸۹۸ ده ۱۳۰۲۰۰ فرانقه مائلشدر . یواکی
قیمتدار نسخه ایوم موسیو (غویس) اسنده
برکتاب مرفا دینک کتیخانه سی تزیین ایدیورمش .
بنه بو قیلدن اولق اوزره (میترس میدون)
اسنده مشهور برانکیز قادی ک برایش طبقه سی
آلندن چقاریلان پورتره سی ۹۰۰ فرانقه مائلشدر
تابلوی بولان فقیر ایشی ایش .

§ فرانسه ده موسیو (لافورری) نامنده بر مخترع
آلومینیوم معدنی لهملک چاره سی بولمشدر . واقعا
معدن مذ کوری لهملک ایچون شمدی بوقدر اون
اون ایکی اصول مختلفه بولنمش اولدینیه کورده مخترع
موی الیهک شونجه به سینه الیهک بر نشیبت نظر به باقله ماز
ایسه دماصل مقصد بومعدنی عین معدنله وطوغریبدن
طوغری به لهملک چاره سی بولتی ایدی . علی الخصوص

ایچون اوراده کی اعلانلری او قیورمش کی
ارقه سی چوریدی ...

قامیانهک ایلمک صدامی بتون بولجیلری
ایفاظ ایتشدی ... هرکس بیوک بر تلاش
ایله بوکریسه نظارت ، یرلرینی انخاب
ایدیوردی ... آدره عالمه سنک اسکی
امکداری « ژوزف » یوک واغونه یرلشد .
یریلن اشیانک باشندن ، کوزل بلانش ده
انیس حیسانی اولان آلبرک یانندن آریله
میوردی ...

ایشته اوزمان بیچاره کنجک واغون
تپوسنده کی حال یاسنی ... اوصیج وجهی
استیلا ایدن حزی کوریده متأثر اولماق ...
هنوز ایلمک دوره غرامده یکدیگرندن
آریلمغه مجبور اولان ایکی ناهید عشقک
شوافرا قنه نظر تأثرله باقماق قابل اولمزدی ...
شوان ؛ ربیع مختلرینک انتهای قسوت
انکیزی ... حیات مسعوده لرینک خزان
تأثر ریزی اولمشدی ...

بلانشک مجبوری اولان شورحیل
دلشکافی آلبرک حقیقه قلبی آزمش ... ساحه
عشقده بونی اینکنجی بر رزیه محبت اولهرق
تلقی ایتدیرمش ... ستاره مختلرینک
شوخسوف حزی ایکی قالی آغلا تمشدی ...
فقط عالمه لری ایچنده جه نرفسه ...
قلبلرینک ریزش خزن آکینی ستره مجبور
اویورلر ... و شن کی کوریشیورلردی .
قطارک حرکتی اعلان ایدن صوک

بومعدنی ماکتله ویا اوتوموبیل وسارته کی شدتی
تضییقات معروض اولان اعمالات صنایعه ده استعمال
ایده بیلک ایچون لهم برینک بولندینی ایکی معدنک
آرمنی دمیر ، چلیک یاقر لهرلنده اولدینی کی تک
بر معدن پارچه سی قدر صلابت و رصاتی حائز اولسی
اقتضا ایدر .

ایشته غایت خفیف اولقله برابر فوق الماده
صلاتی حائز اولان آلومینیوم معدنه قوی برلهم
یاقی مسئله سنک صنایعه یعنی اوتوموبیل وسارته
اعمالنده نه درجه ده مهم اوله جغنی ایضاحه حاجت
بوقدر .

موسیو (لافورری) آلومینیوم معدنه قوی بر
لهم یایی چاره سی بولش ایسه ده بوباده استعمال
ایده بیلک اصولی هنوز افشا ایتامشدر . یالکنازول
مذ کوره نتایج مک صنایعه ده یک زیاده موجب منفعت
اولدینی تبیین ایش یعنی موی الیهک یادینی مختلف
لهملرک شدنی چک بیچ ضربه سینه ، تضییقات فوق
الماده به ، بوکوله وبورله تأثیراته یک مکمل
مقاومت ایدیلکی کورلشد .

فقط لیهک درجه صلابت و مقاومتی برکرده
فناً تعیین ایلمک انتصا عتکله لهملرک لا بوراتوارلرک
برنده ده موقع تجربه به وضع اولن - ارژوایدیلکده
ایش .

§ راسنک در یسندن تقریباً اوتوزیش
وبرباریکرک در یسندن تقریباً اون سکر لیبره
کاواساله چقار ایش .

قامیانه جالندینی وقت آلبر کریان بر حاله
واغوندن ایش ... اینسه روحنی اوزاقدن
تماشایه باشلامشدی .

نهایت ... بوکوزل پریی آغوش
صمیمی عشقندن قاجیران شوکتله آهنین
یواش یواش حرکت ... و بر آزرکده نظرندن
بوستون افول ایش ... آبری قلبسز ، روحسز ،
یالکناز ایشدی .

موسیو آدره خصوصیات ذاتیه سنک
تسویه سی ایچون لیونه اینه رک ایکی کون قدر
قالغه مجبور بولنیوردی ...

واغونده شو اوفق عالمه کنک اختیاری ؛
کنجی ؛ ایجه برمدت حیات یکیردکری
« نیس » ک حظوظ اورتا نیراتی دوشنیورلر -
دی . بولندقلری قوماریانده کندیلرندن
بشقه بری یاشلی ، کنیش ناصیه لی ، نخیف
برقادین ... دیکری صاری صاجلی ، هنوز
یکرمی بش یاشلرند ، کوزلکلی ، مو داپرست
برکنج بولنیوردی .

برجاج ساعت مرور ایدنجیه اختیارقادین
او یوه قالمشدی . موسیو آدره ؛ یانی باشنده
طوران بر یغین کاغدلری مطالعه ایله ، صاری
صاجلی کنجده اللر زنده بوروشدر دینی غزنه تک
صحیفه لرینی چورمکه مشغول ایدیلر ... یالکناز
بلانش ؛ حالا کوزلریله آبری آرا بورمش
کی باشی پخیردن چیقارمش دائما آرقه سینه ،
نیه طوغری باقیوردی ...

مابعدی وار

(ارتقا) نک تفرقه می (۱۰)

امید وصال

محرری : احمد ربیعی

آلبر ؛ بوسوزی صانکه ایشتمه
مشدی ... سکوت ایتدی ... قالی مشحون
آلام اولمش ... ایکی قطره دموج بلانشک
کوزل لارنی ایضاً ایتشدی . آتی تکرار سوزه
مجبور ایتشدی :

— اغلا بورسک ، آلبر ! باق بن بو
ساحه عشقه سندن دهاجسور بولنیورم !
بر آرز صوکره برلشه جکیزی اونو -
تیورمیسک ؟

— اونوتیمورم ؟ بلانش ! فقط بو
افتراق ، بکا یک کران کله جک !
— باس یوق ... بو ؛ تشدید محبتمه

قوی بر سبب اوله جق !

— بنیان عشقمز ذاتاً رصیندر ؛
بلانش !

— او حاله ... اوزرینه قوره جفمز
کاشانه سعادت حاضرایه جق ! ...

بو صاف عشق تأمین ایدن
شوسوزلر هان نصف اللیه قدر دوام ایش ...
قر ؛ کرمی ؛ بالا ترین سندن چیکلمش ...
سرین روزگار ایکی ملکی حقیقه اوشو -
تمشدی ...

یارین صوک وداعی اجرا ایتک اوزره